

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 108:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bóg przemówił w swojej świętości:* ** Z radością rozdzielię Sychem*** I rozmiarzę dolinę Sukkot. ****1)2)3)4)              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I Bóg przemówił w swojej świętości: Zatryumfuję i rozdzielię Sychem, Rozmiarzę też dolinę Sukkot!                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Mój <i>jest</i> Gilead, mój i Manasses, Efraim mocą mojej głowy, Juda moim prawodawcą.                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bóg mówił przez świętobliwość swoją; dlatego się weselić będę, że rozdzielię Sychem, a dolinę Sukkot rozmiarzę.            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bóg mówił w świątyni swojej: Rozwesele się i będę dzielił Sychime, i Dolinę Namiotów pomierzę.                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bóg przemówił w swojej świątyni: Będę triumfował i podzielę Sychem, a dolinę Sukkot wymierzę.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bóg przemówił w świątyni swojej: Rozraduję się i rozdzielię Sychem I rozmiarzę dolinę Sukkot.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Bóg przemówił w swojej świątyni: Będę się radował, podzielę Sychem i wymierzę dolinę Sukkot.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bóg przemówił w swej świątyni: „Rozraduję się i rozdzielię Sychem, a Dolinę Sukkot wymierzę!                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bóg przemówił w swoim Przybytku: ”Z radością uczynię działę w Sychem i dolinę Sukkot wymierzę.                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай його дні будуть нечисленні, і його служіння хай інший візьме.                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bóg w Swojej świętości powiedział: Ucieszę się, podzielę Szechem i dolinę Sukoth pomierzę.                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Do mnie należy Gilead; do mnie należy Manasses; a Efraim jest twierdzą mego naczelnika; Juda jest moją łaską rozkazodawcy. |

1) Lub: w swej świątyni.

2) <x>370 4:2</x>

3) Sychem : terytoria na zach od Jordanu.

4) Sukkot : terytoria na wsch od Jordanu.